Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie, wszystkie moje pragnienia są przed Tobą, Moje westchnienie nie jest przed Tobą zakryte. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, Ty wyraźnie widzisz wszystkie me pragnienia, Moje westchnienie też nie jest Ci obce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce trzepocze, opuściła mnie siła, a światło moich oczu znikło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! przed tobą jest wszystka żądość moja, a wzdychanie moje przed tobą nie jest skryte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, przed tobą wszelka żądość moja i wzdychanie moje przed tobą nie jest skryte. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Tobą, Panie, wszelkie me pragnienie i moje wzdychanie nie jest przed Tobą ukryte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, przed tobą są wszystkie pragnienia moje, A westchnienie moje nie jest zakryte przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, Ty znasz wszystkie moje pragnienia, moje westchnienia nie ukryją się przed Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Panie, Ty znasz wszystkie me pragnienia, a mój jęk nie jest przed Tobą zakryty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Panie, znane Ci są wszystkie moje pragnienia i nie są Ci tajne moje westchnienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я занімів і не відкрив моїх уст, бо Ти є той, що мене створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie, przed Tobą całe moje pragnienie, przed Tobą nie jest ukryte me westchnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje bije gwałtownie, moc mnie opuściła, nie ma też u mnie światła moich oczu. |